ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ.Ф.М.ДОСТОЕВСКОГО

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Руководство по эксплуатации как разновидность научно-технического текста: лексические, грамматические и стилистические особенности (на материале английского языка)

Выполнила:

Якимова Мария Игоревна

гр.ЛП-701B

Научный руководитель:

доцент, к.ф.н.,

Маленова Евгения Дмитриевна

Омск - 2010

**Содержание**

Введение…………………………………………………………………………….3

Глава 1. Теоретические исследования в области лингвистики текста.

1.1. Определение понятия текст………………………………………………...6

1.2. Классификация текстов. ................................................................................7

1.3. Научно-технический текст как представитель функционального стиля..10

1.4. Особенности английских научно-технических материалов………………12

1.5. Особенности английских руководств по эксплуатации…………………...20

Глава 2. Практические исследования английских руководств по экплуатации…24

Заключение…………………………………………………………………………..32

Библиография………………………………………………………………………..34**Введение.**

Исследования в области научно-технического перевода — важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватных переводов, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки и техники среди специалистов и ученых разных стран. Для того, чтобы добиться адекватного перевода таких текстов, необходимо разобраться в их особенностях, понять их специфику и наиболее характерные черты. Поэтому многие лингвисты и переводоведы (Алексеева И.С., 2006; Федоров А.В., 1983; Тюленев С.В., 2004; Комиссаров В.Н., 1990; и другие) занимаются исследованием научно-технических текстов. Однако исследованием перевода такого вида материалов как руководство по эксплуатации занимается очень небольшое количество ученых: Алексеева И.С.,. Климзо Б.Н., Шалыт И.С. Данная разновидность научных текстов очень распространена в современном мире. Буквально каждый день мы сталкиваемся с инструкциями по использованию, без которых мы не знали бы как обращаться с бытовой техникой, работать с компьютером и мобильным телефоном и так далее. Поэтому исследование руководств по эксплуатации имеет не последнюю степень важности.

Актуальность работы обусловлена повышением значимости и распространении в мировом сообществе руководств по эксплуатации, и следовательно возникновением необходимости их тщательного исследования, что в дальнейшем поможет их переводу. Цель исследования - выделение лексических, стилистических и грамматических особенностей руководств по эксплуатации на материале английского языка, выявление общих черт и различий у отдельно взятых матералов.

Задачи исследования:

* + 1. Рассмотреть различные определения понятия «текст», классификации текстов в работах лингвистов и переводоведов и выбрать определение и классификацию, наиболее подходящие для нашего исследования.
    2. Рассмотреть теоретический материал по научно-техническому стилю, выбрать те его особенности, на которые мы будем опираться при нашем исследовании.
    3. Рассмотреть теоретический материал по разновидности научно-технического стиля — руководствам по эксплуатации.
    4. Сделать анализ непосредственно материалов руководств по эксплуатации: рассмотреть лексические, грамматические и стилистические особенности материалов.

Объектом исследования данной работы являются руководства по эксплуатации как разновидность научно-технического стиля текстов. Материал исследования — руководства по эксплуатации, представляющие интерес в плане выявления лексических, грамматических и стилистических особенностей таких текстов в английском языке. Предмет исследования - особенности лексики, грамматики, синтаксиса, графического оформления и стилистики текстов руководств по эксплуатации.

Методы исследования: количественный, контекстуальный и описательный анализ.

Структура работы: наша курсовая состоит из главы 1 под названием «Теоретические исследования в области лингвистики текста», включающей 5 параграфов (определение понятия текст, классификация текстов, научно-технический текст как представитель функционального стиля, особенности английских научно-технических материалов, особенности английских руководств по эксплуатации), Главы 2, которая представляет практическую часть работы и называется «Практические исследования английских руководств по экплуатации». Заключения, в котором мы приводим выводы по теоретической и практической частям, библиографии.

**Глава 1. Теоретические исследования в области лингвистики текста.**

**1.1. Определение понятия текст.**

Толковые словари дают различные определения термина «текст». В словаре Ожегова текст — это «всякая записанная речь (литературное произведение, сочинение, документ, а также часть, отрывок из них), а также внутренне организованная последовательность отрезков письменного произведения или записанной либо звучащей речи, относительно законченной по своему содержанию и строению» [Ожегов, 1961]. Словарь Ушакова дает другое определение: текст — это «всякая запечатленная в письменности или в памяти речь, написанные или сказанные кем-нибудь слова, которые можно воспроизвести, повторить в том же виде» [Ушаков, 1935]. По словарю Ефремовой текст — это «напечатанная или написанная связная речь, которую можно воспроизвести, а также последовательность языковых и иных знаков, образующая единое целое и служащее объектом изучения» [Ефремова, 2000].

В.Н. Комиссаров определяет текст как речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация. «Текст состоит из высказываний, которые говорящий создает, отбирая языковые единицы и соединяя их по правилам грамматики данного языка в соответствии со своим коммуникативным намерением. Текст представляет собой сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний». [Комиссаров, 2003:46]

Ознакомившись с определениями понятия «текст» из разных источников, мы пришли к выводу, что самым подходящим для нашего исследования является определение Ефремовой, в котором текст - это последовательность языковых и иных знаков, образующая единое целое и служащая объектом изучения. На данное определение мы и будем опираться

**1.2. Классификация текстов.**

Существуют различные типы текстов: устные и письменные тексты, тексты монолога и диалога, тексты разных жанров и стилей (художественный, публицистический, официально-деловой и т.д.)

В различных учебных пособиях по русскому языку и лингвистике дается традиционное деление текстов на следующие типы (на основе содержания высказываний):

1. *Описание —* смысловой тип текста, в котором перечисляются предметы, их признаки, одновременно существующие явления или действия. В нем говорится об одновременных признаках. Описывать можно место, предметы (вещи, животных, людей), состояние (природы, человека) и др.

*2. Повествование* — смысловой тип текста, в котором перечисляются действия или события во временной последовательности (говорится о следующих друг за другом действиях или событиях).

*3. Рассуждение* — смысловой тип текста, в котором формулируются различные закономерности, выражаются причинно-следственные, условные, целевые и другие логические отношения между явлениями. Обычно текст-рассуждение имеет следующую структуру: тезис (то есть утверждение, которое нужно доказать); аргументы, доказывающие его, и примеры-иллюстрации; вывод.

Тексты также подразделяются на различные виды в зависимости от их функционально-стилевых и стилистических качеств. Переводоведы и лингвисты дают разные классификации текстов.

И.С. Алексеева предлагает выделять научный тип текстов, научно-технический, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический, далее идут музыковедческий тип, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, объявления, газетно-журнальный и информационный текст, законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепты, траурное объявление и некролог, мемуары, публичные тексты, рекламные, личное письмо, деловое письмо, художественная публицистика, художественный текст. [Алексеева, 2004:267]

А.В. Федоров выделяет: 1) информационные тексты, документальные тексты (торгового и делового характера) и научные тексты; 2) общественно-политические тексты (в том числе работы классиков марксизма, передовые статьи и речи); 3) (художественно) литературные тексты. [Федоров, 2002]

В.С. Виноградов выделяет основных функционально-стиле­вых типов текстов: 1) разговорные тексты; 2) официально-деловые тексты; 3) общественно-информативные тексты; 4) научные тексты; 5) художественные тексты; 6) религиозные сочинения. [Виноградов, 2001:8]

Также существует общепринятая классификация, по которой все тексты по их функционально-стилевым и стилистическим качествам можно отнести к основным книжным стилям: официально-деловому, научному, публицистическому, художественному.

Среди *официально-деловой литературы,* которая определяет черты официально-делового стиля, выделяются тексты дипломатические, законодательные, юридические, административно-канцелярские, которые в свою очередь имеют жанровую дифференциацию: нота, конвенция, международный договор, заявление; закон, устав, распоряжение; протокол, докладная и т.п.

*Научная (специальная) литература,* ориентированная на использование научного стиля речи, также представляет сложное образование: собственно научные тексты (научно-технические, научно-гуманитарные, естественнонаучные), научно-популярные; учебные. В стилевом отношении различаются и жанровые разновидности: монография, статья, тезисы, реферат, учебник, учебное пособие, сборники упражнений, задач и др.

*Тексты газетно-публицистические* крайне неоднородны: тексты агитационно-пропагандистские, политико-идеологические, научно-публицистические, критико-публицистические, художественно-публицистические. Все это представлено разными жанрами (призывы, воззвания, прокламации, партийные документы; репортажи, интервью, корреспонденции, статьи, обзоры, заметки; очерки, фельетоны и др.). Такие тексты сориентированы в речевом плане на газетно-публицистический стиль.

*Художественная литература,* соответственно классическому делению на роды, представлена прозой, поэзией и драматургией, где господствует художественный стиль речи.

Обобщая все вышесказанное, мы можем отметить, что существует множество различных классификаций текстов. Мы будем опираться на классификацию по функционально-стилистическим качествам текстов, потому что объектом нашего исследования являются тексты научно-технического стиля, в частности их разновидность — руководства по эксплуатации.

**1.3. Научно-технический текст как представитель функционального стиля.**

Научный жанр текста необходимо рассмотреть более тщательно, потому что наше исследование связано с текстами именно этого стиля. Данная функционально-стилевая разновидность литературного языка обслуживает разнообразные отрасли науки (точные, естественные, гуманитарные и др.), область техники и производства. Научные текстыимеют много подтипов, видов и подви­дов, в зависимости от областей знаний и назначения. Среди них вы­деляются, прежде всего, тексты специальные, рассчитанные на про­фессионалов, и научно-популярные, предназначенные для массового читателя. Научный стиль реализуется в монографиях, научных статьях, диссертациях, рефератах, тезисах, научных докладаx, лекциях, учебной и научно-технической литературе, сообщениях на научные темы и т.д.  
 Здесь необходимо отметить ряд существенных функций, которые выполняет эта стилевая разновидность: 1) отражение действительности и хранение знания (эпистемическая функция); 2) получение нового знания (когнитивная функции); 3) передача специальной информации (коммуникативная функция). Основной формой реализации научного стиля является письменная речь, хотя с повышением роли науки в обществе, расширением научных контактов, развитием средств массовой коммуникации возрастает роль устной формы общения. Главным коммуникативным заданием общения в научной сфере является выражение научных понятий и умозаключений. Научные тексты рассчитаны на логическое, а не эмоционально-чувственное восприятие, поэтому в научном стиле преобладают средства, лишенные эмоциональной нагрузки и экспрессивных красок. Доминирующим фактором организации языковых средств и научном стиле является их обобщенно-отвлеченный характер на лексическом и грамматическом уровнях языковой системы. Обобщенность и отвлеченность придают научной речи единую функционально-стилистическую окраску. Для научного стиля характерно широкое использование абстрактной лексики, явно преобладающей над конкретной. В научном изложении почти не употребляются слова, выражающие единичные понятия, конкретные образы. Поскольку в области науки и техники требуется максимально точное определение понятий и явлений действительности, отражающее точность и объективность научных истин и рассуждений, специфической особенностью словарного состава научного стиля является использование терминологии. Термины характеризуются строго определенным значением. Общеупотребительные слова в рассматриваемом стиле используются в их номинативном значении, что позволяет объективно обозначить сущность понятия или явления.

В следующем разделе мы рассмотрим особенности научно-технических материалов, в частности - английских.

**1.4. Особенности английских научно-технических материалов.**

В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» называет характерные особенности научно-технического сти­ля, а именно: информативность (содержательность), логич­ность (строгая последовательность, четкая связь между основ­ной идеей и деталями), точность и объективность и вытекаю­щие из этих особенностей ясность и понятность. [Комиссаров, 1990:110]

В научно-технических текстах можно выделить следующие особенности:

а) Лексические особенности.

“В рамках каждого функционального стиля можно вы­делить некоторые языковые особенности. В научно-техническом стиле - это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую оче­редь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. Терми­нами называются слова и словосочетания, обозначающие спе­цифические объекты и понятия, которыми оперируют специа­листы определенной области науки или техники.” [Комиссаров — 1990:110]

В научно-техническом языке главным требованием является предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Поэтому к терминам предъявляются определенные требования:

1. Однозначность, т. е. наличие только одного раз навсегда установленного значения.
2. Термин должен быть частью строгой логи­ческой системы. Значения терминов и их определения долж­ны подчиняться правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская неясности или про­тиворечивости.
3. Термин должен быть точным, т.е. иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического оп­ределения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техни­ки.
4. Термину "противопо­казаны" эмоциональность, метафоричность, наличие каких-ли­бо ассоциаций и т.п.

А.В. Клименко в своей статье «Ремесло перевода» классифицирует термины следующим образом:

1. Простые термины типа: oxygen, resistance, velocity.

2. Сложные термины, образованные путем словосложения. Составные части такого термина часто соединяются с помощью соединительного гласного:

gas + meter = *gasometer*

turbine + generator = *turbogenerator*

ampere + meter = *ammeter*

3. Словосочетания, компоненты которых находятся в атрибутивной связи, т. е. один из компонентов определяет другой:

direct current - *постоянный ток*

barium peroxide - *перекись бария*

4. Аббревиатура, т.е. буквенные сокращения словосочетаний:

e.m.f. = electromotive force *электродвижущая сила*

Сокращению может подвергнуться часть словосочетания:

D.C. amplifier = direct current amplifier - *усилитель постоянного тока*

5. Слоговые сокращения, превратившиеся в самостоятельные слова:

loran (long range navigation) - *система дальней радионавигации "Лоран"*

radar (radio detection and ranging) *-* *радиолокация*

6. Литературные термины, в которых атрибутивная роль поручается определенной букве вследствие ее графической формы:

T — antenna - *Т-образная антенна*

V — belt - *клиновидный ремень* [Клименко, 1999]

Второй пласт научно-технической лексики это специальная общетехническая лексика. Специ­альная лексика включает всевозможные производные от тер­минов, слова, используемые при описании связей и отноше­ний между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд об­щенародных слов, употребляемых однако в строго определен­ных сочетаниях и тем самым специализированных.

the voltage is applied - напряжение *подается*

the switch is closed - переключатель *замыкается*

Такая лек­сика обычно не фиксируется в терминологических словарях, ее значения не задаются научными определениями, но она не в меньшей степени характерна для научно-технического стиля, чем термины.

Третий пласт лексики научных текстов — это общенародные слова, употребляемых в любых функциональных стилях. Встречаются в научно-технических материалах и лексические элементы, более харак­терные для разговорного стиля, при переводе которых пере­водчику приходится сталкиваться с необходимостью выбора экспрессивно-стилистических вариантов.

К таким словам относятся, например:

jacket - *куртка* и, вместе с тем *- кожух*

jar - *кувшин* и *конденсатор*

*to load - нагружать и заряжать*

При этом встречается употребление одного слова в разных специальных значениях, в зависимости от отрасли знания; слово pocket *карман*, например, имеет следующие специальные значения: 1. В*оздушная яма* (в авиации) 2. *Окружение* (в военном деле) 3. *Мертвая зона* (в радио) 4. *Гнездо месторождения* (в геологии) 5. *Кабельный канал* (в электротехнике) [Комиссаров, 1990:119]

Обобщая все вышесказанное в параграфе, отметим, что в научно-технических текстах обнаруживается преимущественное употребление терминов и специальной лексики, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения; такая лексика отобрана узким кругом специалистов и позволяет им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредотачиваться на сути дела. Использование общенародных слов в технических текстах обуславливается тем, что такие материалы как инструкции рассчитаны на широкую аудиторию читателей, и должны быть понятны каждому.

б) Синтаксические особенности.

В научных материалах особенно характерны определения понятий и описания реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование конструкций типа А есть Б, то есть простых, двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола связки и именной части. В качестве предикатива часто выступает предложный оборот или прилагательное.

These materials are low-cost.

The surface is copper.

Подобные структуры используются и в отрицательной форме, где вместо

обычного глагольного отрицания (do not) нередко используется составное

сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание non, например:

The stuff is non-shrink.

Многочисленные атрибутивные группы являются скрытыми

определениями и указывают на различные признаки объекта или явления.

Стремление оперировать реальными объектами приводит к преобладанию

именных структур. Номинализируются и описания процессов действия: to clean

after the welding. Специалист говорит to do post welding cleaning.

Сказуемое становится лишь общим обозначением процесса, при этом функция реального описания действия передается имени.

Важная характеристика английского научно-техническо­го стиля, связанная с отбором и использованием языко­вых средств, заключается также в его стремлении к краткости и компактности изложения, что выражается, в частности, в до­вольно широком использовании эллиптических конструкций.

а remote crane - a remote-operated crane

a liquid rocket - liquid-fuelled rocket.\

Также синтаксическими особенностями научно-технического стиля являются:

* именной характер построения предложения;
* преобладание в глаголах настоящего времени;
* преобладание сложносочиненных предложений.

в) Грамматические особенности.

Конечно, не существует какой-либо «научно-технической грамматики». В научно-технической речи используются те же самые синтаксические структуры и морфологические формы, как и в других функциональных стилях. Однако ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, наоборот, встречаются в нем сравнительно редко, другие используются лишь с характерным лексическим «наполнением».

В лингвистических работах, исследующих специфику научно-технического стиля в современном английском языке, указывается целый ряд частных грамматических осо­бенностей, например:

* широкое употребление множественного чис­ла вещественных существительных (fats, oils, greases, steels, rare earths, sands, wools, gasolines, etc.), множественного числа в на­званиях инструментов (clippers, jointers, shears, dividers, compasses, trammels, etc.)
* использование предлога of для пере­дачи видо-родовых отношений (the oxidizer of liquid oxygen, the fuel of kerosene),
* распространенность атрибутивных сочетаний со словами type, design, pattern, grade:

Protective clothing and dry-chemical-type fire extinguisher should be readily available in the area. Not only laboratories, but pilot-type manufacturing plants are included in the center.

- Широкое употребление следующих глаголов: effect, assure, perform, provide, give, involve, obtain, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, значение которых всецело зависит от существительных, несущих основную

смысловую нагрузку в предложении.

- Наречия заменяются предложно-именными сочетаниями: accurately – with

accuracy; very easy–with the greatest easy. Употребительными остаются усилительные наречия, которые выступают в данных текстах в качестве основного модально-

экспрессивного средства, не выглядящего чуждым элементом в серьезном

изложении: clearly, completely, considerably, essentially, greatly, significantly,

materially, reasonably.

- Широко используются отглагольные прилагательные с предлогами: to be attendant on, to be conducive to, to be destructive of, to be responsive of, to be tolerant of.

- Наблюдается значительное преобладание пассивных конструкций простого настоящего времени. Используются переходные глаголы в непереходной форме с пассивным значением:

These filters adapt easily to automatic processing of many materials.

- Характерна замена определительных придаточных предложений прилагательными в пост позиции: the materials available.

- Отмечается опущение артикля (особенно определенного) там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным:

General view is that...

First uranium mine in the region was…

Также чертами английского научно-технического стиля в плане лексико-грамматических особенностей являются:

- информативность текста и связанная с ней насыщенность терминами и их определениями;

- стандартная и последовательная манера изложения;

-распространенность фразеологических эквивалентов слова и полутерминологических штампов.

Обобщая вышесказанное, можно отметить, что частое использование вещественных существительных, усилительных наречий, предлогов дает возможность более детально описать научные процессы, свойства какого-либо агрегата и особенности его работы.

**1.5. Особенности английских руководств по эксплуатации.**

И.С. Алексеева в своем труде «Введение в переводоведение» затрагивает разновидность научно-технических материалов — руководства по эксплуатации. Она классифицирует все инструкции следующим образом:

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн.др.)
2. Аннотация к медикментам.
3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.)
4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности)

Основным предназначением инструкции является «сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламинтировать действия человека». Поэтому коммуникативное задание, которое несет текст инструкции - сообщение сведений и предписание действий. В связи с этим заданием существует система языковых средств, оформляющих текст инструкции.

1. Реципиент. Текст инструкции, как и огромное количество порожденных человеком текстов, предназначен для любого взрослого гражданина страны. Любой человек может стать потребителем товара, пациентом, клиентом какого-либо ведомства или работником в определенной области. Следовательно, язык инструкции должен быть понятен любому, и не требовать специальной подготовки, особой (скажем, профессиональной) компетентности. И действительно, в инструкции не встречается сугубо специальных терминов, известных только профессионалам.
2. Текст инструкции никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма — изготовитель товара, министерство или ведомство. Эти инстанции и являются источниками инструкции, но порождают они ее по строгим правилам речевого жанра, регламентированным иногда даже специальными правовыми документами.
3. В информационном составе инструкции очень важна когнитивная информация - все сведения о том, как функционирует прибор. Здесь встречаются соответствующие термины из технической области знаний, а также специальная лексика из разных сфер деятельности (почтовая, таможенная, спортивная и т.д.) Однако ведущую роль в тексте инструкции играет все же предписывающая, оперативная информация — это та информация, которая не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению. Этому соответствуют языковые средства: текст инструкций содержит много императивных структур, отражающих разную степень императивности (от «Настоятельно советуем...» до « Не прикасаться!» - “We recommend that...” - “Do not touch”).Эмоциональность косвенно передается структурой императива; эмоционально окрашенная лексика в инструкциях не встречается, синтаксическая эмфаза — тоже. По сути дела, инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя не на его эмоции, а на его рассудок.
4. Средства увеличения плотности информации в инструкции представлены неравномерно. В разделах, связанных с использованием специальной терминологии (например, в техническом описании прибора), могут использоваться терминологические сокращения — прежде всего это обозначения единиц-мер (скорость, теплопроводность, напряжение и т.п.). В целом же в тексте инструкции встречаются kишь общеязыковые лексические сокращения («и т.д.», «и т.п.»), синтаксических средств компрессии не отмечается. Это, по-видимому, связано с тем, что основная задача инструкции — донести фактическую и предписывающую информацию до реципиента полно и недвусмысленно.
5. В последнее время в тексты инструкций все шире стали внедряться рекламные и просветительские компоненты содержания, расширяя тем самым коммуникативное задание инструкции. В потребительских инструкциях стал появляться раздел, посвященный экологичности товара, и в этом разделе можно наблюдать как признаки рекламы, так и признаки публицистики. Однако в основном тексте инструкции средства выражения эмоциональной информации отсутствуют. [Алексеева, 2006:292]

**Глава 2.**

**Практические исследования английских руководств по эксплуатации.**

В данной главе мы перейдем к анализу наиболее ярких примеров, найденных нами в руководствах по эксплуатации. Но в начале первого параграфа необходимо обратиться к проблеме актуальности этой темы.

Большую роль в привлечении внимания лингвистов к проблеме научно-технических текстов, а точнее руководств по эксплуатации, сыграло качественное изменение переводческой деятельности. Наряду с художественной литературой стали переводиться и нехудожественные тексты: юридические, общественно-политические, экономические и, конечно же, научно-технические. Причём перевод данных текстов занял первое место по объёму и значимости. Поэтому понимание особенностей текстов данного жанра приобрело большую значимость среди лингвистов. Если отличительные черты художественного текста - это широкое применение экспрессивных средств и метафорического свойства слова, эмоциональность содержания, художественно-эстетические и индивидуально-авторские особенности, то для научного стиля речи главными признаками являются логическое, точное, однозначное выражение мысли, использование речевых средств, лишенных эмоциональной нагрузки и экспрессивных красок, понятийность, абстрагированность и логичность мышления, отвлеченность, обобщенность и структурно выраженная логичность изложения.

Нашей целью является анализ руководств по эксплуатации на данном этапе развития языка и науки.

Ниже мы даем порядок анализа руководств по эксплуатации.

Прежде чем непосредственно приступить к исследованию, необходимо проанализировать особенности руководств. Наше исследование будет проходить по 3 пунктам:

* 1. Анализ материала и выявление закономерностей в оформлении инструкций.
  2. Выявление особенностей в области лексики, грамматики, синтаксиса, стилистики.
  3. Обобщение полученных результатов и вывод.

Мы рассмотрели три отдельных руководства по эксплуатации и можем сделать следующие выводы об их особенностях:

1. Структурные.

Каждое руководство состоит из нескольких разделов, общими для всех трех являются:

Правила безопасности ( Important safeguards или For your safety)

Компоненты прибора (Identification of Parts)

Разборка и сборка или Метод сборки (Dismantling and Assembly или How to Assemble)

Правила пользования (How to Use)

Уход и очистка или Чистка (Caring for your iron или How to clean)

Возможные неполадки (If there is a problem)

Спецификации (Specifications)

Также в каждой инструкции даны изображения описываемых приборов, схемы их составных частей и их названия. В разделах по использованию прибора на картинках изображены поэтапные действия.

Каждый пункт руководства выделен жирным шрифтом, либо напечатан заглавными буквами, либо помещен в рамку. Важные замечания по мерам предосторожности также выделены жирным шрифтом, вместо точки стоит восклицательный знак.

В ин­струкциях нередко встречаются указания со специально выде­ленными заголовками . В разделе «правила безопасности» всегда встречается указания со специально выделенными заголовками WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE (NOTICE, NB). Их текст напечатан заглавными буквами или выделен жирным шрифтом. В них говорится о возможных опасностях использования прибора.

2. Стилистические.

В каждом руководстве можно найти стандартные фразы:

Вводная фраза When using electrical Appliances, basic safety precautions should always be followed.

Просьба прочитать всю инструкцию (Read all instructions; Please read all instructions before using the product, Please read these instructions carefully)

После инструкции по безопасности идет просьба сохранить инструкции (Save these instructions; Read and save these instructions; Please read these instructions carefully and keep them for future reference)

3. Грамматические.

а) Широкое использование страдательного залога. Из всех глагольных конструкций содержание страдательного залога составляет 70 процентов, следовательно, можно сказать, что количество случаев его использования высок.

Basic safety precautions should always be followed.

When any appliance is used by or near children

This product is intended for household only.

Be sure that the nut is screwed in far-enough soft

A harmless odour and smoke may be given off

Appliance has been designed

Demineralised water or rain water should not be used in your Tefal iron.

Использование страдательного залога обуславливается тем, что в таких оборотах название предмета, который подвергается действию, является подлежащим и стоит на первом месте, привелекая поэтому больше внимания, чем дополнение в действительном обороте.

Также страдательные обороты употребляются в тех случаях, когда лицо, совершающее действие, неизвестно или когда считают ненужным его упомянуть.

б) Использование герундия и отглаголных существительных. Содержание равно 65 процентов.

Unplug unit before putting on or taking off any parts to clean

When using the juice extractor for the first time

Practice assembling and dismantling the unit a few times before adding fruits

When making a mix drink, use the softer ingridients

Vitamins disappear quickly after extraction of the fruits

Before plugging unit into power source, make sure the switch is OFF

Pressing on the left side: selects the programs requiring low temperature

Ideal for removing creases from clothes.

Причиной большого числа герундия и отглагольных существительных является то, что научно-техническим текстам свойственна номинализация, стремление оперировать реальными объектами приводит к преобладанию именных структур.

в) В английском тексте преобладают личные формы глагола - притяжательные и личные местоимения “you” и “your”)

We recommend that you operate it in a horizontal positioning

Your iron heats uo quickly

if you change to a program

ensure that the fabric you are ironing is flat

Before using your iron

Your appliance has been designed

If your water is very hard

After each use of your juicer

When your iron reaces the required temperature, you can start ironing.

Your iron is equipped with an integral anti-scale system

Your iron must be placed on a flat, stable surface.

г) В инструкциях отмечается частое опущение артикля там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным.

Unplug unit from outlet

if appliance malfunctions

do not aloow cord to hang over edge of table or counter, or touch hot surfaces

do not use abrasive cleaners or scouring pads on appliance

avoid contact with moving parts

make sure juicer cover is clamped down in place before motor is turned on.

Do not put fingers or other objects into juicer opening while it is in operation.

Make sure filter basket is firmly attached to adaptor.

Причиной этому является тот факт, что текст инструкций очень лаконичен, его задача донести информацию до пользователя с помощью минимума средств. Артикли указывают на определенность/неопределенность предмета, что является лишним в руководствах по эксплуатации.

д) Опущен союз that в сложноподчиненных предложениях.

make sure filter basket is firmly attached to adaptor

make sure appliance is unplugged

before plugging unit into the water make sure the switch is OFF

Причина опущения такая же, как и в случае с артиклем – стремление к лаконичности и использование минимума средств.

е) Повелительное наклонение — ос­новное выражение долженствования. Кроме того, долженство­вание в инструкциях выражается с помощью модального глагола *must* либо *should,* тогда как обычный для контрактов и стандартов модальный глагол *shall* не используется. Типичный пример «ин­финитивных» указаний:

read all instructions

avoid contact with moving parts

unplug unit from outlet when not in use

be sure to turn switch OFF position

always make sure juicer cover is clamped down

make sure filter basket is firmly attached to adaptor

place the upper body on the motor housing. Push with both hands on the upper body.

turn the upper body 1/8 turn to the left.

Причиной широкого использования повелительного наклонения является сама задача инструкций – дать четкое описание алгоритма действий.

В указаниях нет сокращений глаголов, например don't, can't

do not immerse cord in water

do not operate any appliance

do not use outdoors

do not use attachments with this unit

do not put fingers or other objects into juicer

do not run juicer for longer than 4 minutes

the juice extractor cannot process bananas

the juice extractor cannot process coconut or other hard items

4. Лексические.

В отличие от самих научных текстов, руководства по эксплуатации составлены простым и понятным языком, они содержат в основном общеупотребительную лексику, и количество терминов и специальной лексики в них очень мало. It may cause fire (inflame)

Your iron heats up quickly (rapidly, swift): so begin by ironing fabrics that are ironed at low temperatures.

You may start (commence) ironing

Объясняется это тем, что руководства по эксплуатации рассчитаны для широкого круга читателей, незнакомых с терминами и специальной лексикой.

**Заключение.**

В нашей работе была предпринята попытка рассмотреть руководства по эксплуатации на материале английского языка, выявить их лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности.

Прежде чем делать анализ инструкций, мы изучили теоретический материал. Для начала мы дали определение понятию «текст». Как выяснилось, это понятие имеет несколько определений, как всякая записанная речь, как последовательность языковых знаков. В нашем случае мы опирались на второе определение, так как нам важен текст именно как последовательность языковых знаков, образующая единое целое и служащая объектом изучения.

Так как наша работа посвящена виду научно-технических материалов, то мы должны были понять также, какие бывают виды текстов, и подробнее рассмотреть научный, и в частности научно-технический стиль. Мы выяснили, что традиционно выделяется 4 вида текстов по функциональным и стилистическим качествам: публицистические, научные, художественные и официально-деловые.

В ходе исследования мы обнаружили, что очень малое количество ученых занимается исследованием руководств по эксплуатации. Возможно, это объясняется тем, что данный подвид научно-технических текстов возник относительно недавно, и еще не привлек к себе внимания лингвистов. Но, ознакомившись с несколькими руководствами по эксплуатации и выделив их особенности в области лексики, грамматики, синтаксиса и стилистики, мы пришли к выводу, что данный подвид научных материалов имеет большую важность и актуальность. Рассмотренные в курсовой особенности должны учитываться в обязательном порядке при написании такого рода материалов, что позволит составить научно-технический текст четкого и лаконичного содержания и обеспечит максимальное понимание и усвоение порядка работы описываемого прибора и последовательность действий при его эксплуатации.

Более детальное и подробное исследование руководств по эксплуатации позволит усовершенствовать методику составления и написания такого рода материалов, в свою очередь повысить качество методических пособий. Качественно составленные руководства по эксплуатации обеспечивают правильное использование приборов, и позволяют снизить вероятность возникновения каких-либо проблем при эксплуатации (поломки, травматизм и т.д.). Поэтому совершенствование знаний в этой области является очень важным для современной лингвистики.

Так как целью нашей курсовой работы было выделение особенностей руководств по эксплуатации, то мы можем сказать, что выполнили поставленную задачу, сделав определенные выводы.

**Библиография.**

1. С.И.Ожегов, Толковый словарь русского языка, 1961

2. Д.Н. Ушаков, Толковый словарь русского языка, 1935

3. Т.Ф. Ефремова, Новый словарь русского языка, 2000

4. В.Н. Комиссаров, Теория перевода, 2003

5. В.Н. Комиссаров, Современное переводоведение,1990

6. И.С. Алексеева, Введение в переводоведение, 2004

7. А.В. Федоров, Основы общей теории перевода, 2002

8. В.С.Виноградов, Введение в переводоведение, 2001

9. А.В. Клименко, Ремесло перевода, 1999

10. philosoft.ru/\_subsites/tcportal/perevod/tr01\_2.htm